

# MASU GA

## SHAKAWNG AI LAM



Written by Kachin Orature Project  
Illustrations by Shawanang  
Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktale 90  
**MASU GA SHAKAWNG AI LAM**

Text © Kachin Orature Project 2023.  
Illustrations © Shawanang 2023.  
Supervised by Keita Kurabe  
Layout by Sa Rit

Based on M. Tu Ja (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Masu ga shakawng ai lam (Who can lie the best).  
X-WAV/MPEG/XML. KK1-0317 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.4225/72/598893957ee5c>

First published 2023

Published by  
Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)  
Tokyo University of Foreign Studies  
3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-498-0

This work was supported by  
- TUFs Field Science Commons  
- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024  
- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



# MASU GA SHAKAWNG AI LAM



Written by Kachin Orature Project  
Illustrations by Shawanang  
Supervised by Keita Kurabe

Ya hkai dan na maumwi gaw “Masu ga shakawng ai lam” re.

Moi shawng de la langai gaw shaning shagu ginhtawng ta ten rai sai  
nga yang

shi nga ai mare kade ram kaba ai, ginra kade ram kaba ai ngu hpe  
gawn yu hkawm hkawm re da.



Shing rai jang, shi zawn sha re ai kaga ginra langai kaw na la mung

shi na buga kade ram kaba ai, kade ram dam lada ai ngu ai hpe  
gawn yu ai da.

Rai tim shan lahkawng gaw langai hte langai shada da n chye hkat ai  
da.

Shing rai nna lani mi hta shan nga ai mare kade ram kaba ai, ginra  
kade ram dam lada ai ngu ai hpe gawan hkawm ai shaloi,

shara mi kaw shan lahkawng hkrum ai da.



Shing rai jang dai la wa gaw kaga buga kaw na la wa hpe tsun ai da.

“E, hkau e, maning le, nye buga ngai gawan hkawm yu lai wa ai shaloi, ngai grai ba na shara langai mi kaw jahkring mi yup ai.”

“Yup nga yang nye lagaw lahkawp kaw lagat kung tsip jahku ting noi ai.”

“Dai majaw lagaw jan di mung n mai, magyi mung n mai rai na tsam mari she nye mare de du hkra wa na dai tsip jahku hpe mare masha ni hpe di sha shangun ai.”





“Di shangun ai wa, kahtawng jahku ting gam ya tim n htum hkraw, grai naw ngam ai.”

“Lagat tsa mung lu sai. Dai majaw nye buga gaw dai ram pyaw ai rai sa, hkau e.”

“Ya ngai tsun dan ai hpe hkau nang kam ai i?” ngu nna dai la wa hpe san ai da.

Kaga ginra kaw na la wa mung “Kam ai. Kam ai law, hkau e,” ngu tsun ai da.

Hpa majaw nga yang shan gaw myi nnan hkrum ai shaloi “Hpa tsun tim kam ai ngu tsun ra ai yaw,” ngu nna langai hte langai hkam la da ai da.



Dai kaga kahtawng kaw na la mung myi tsun ai hte maren shi gaw  
tsun ai da.

“Kam ai law, hkau e. Kam ai. Ngai gaw kam ai.”

“Re jang gaw, hkau e, nang hpe ngai ga langai mi tsun dan na.”

“Nang ngai tsun ai ga hpe kam ai i?” ngu san ai da.



Shi mung “E, hkau e, ngai mung nang zawn sha nye buga hpe gawan hkawm ai shaloi, shara mi kaw du nna ka gun nna hka rap ai.”

“Dai shaloi nlung grai manen ai majaw, kawa sumdoi masen sen re dai hpe lang na dai hka rap ai.”

“Nye lagaw lahkam htawt shagu kawa sumdoi hpe galun dat yang Nga langai lu, lahkam kade htawt yang htawt ai daram galun lu ai re.”

“Ka kaw bang na gun wa ai wa, wora hkran de du ai shaloi gaw ka pyi n shang mat ai.”

“Hkau, nang kam ai i?” ngu nna bai san ai da.



Shing rai nna she “Ga, mau hpa wa re, hkau e.”

“Ngai Nga hpe gun rai na hkawm nga yang”

“shara mi kaw du ai shaloi wan hkut mawng ai hpe mu ai.”

“Ngai gaw wan wut la na Nga ju sha na re ngu yu dat ai shaloi gaw”

“dai wan wa mau hpa wa re, hkau e.”





100046585

“Moi lai wa sai masum ning ram hta e, ngai jahkrat da ai malut di kaw na wan wa chyi taw nga ai.”

“Hkau, nang kam ai i?” ngu nna san ai da.

“Dai wan hpe wut la na Nga shadu sha na bai matut hkawm wa ai re.”

“Hkau, nang kam ai i?” ngu san ai da.



100046585

Rai jang she dai la wa mung “She kam ai law, hkau e,” ngu nna bai tsun ai da.

Maumwi gaw ndai kaw htum sai.

Ndai maumwi a lachyum gaw

“Shada da masu na zai nyan shaw na masu hkat ai lam rai yang gaw”

“chye ai rai ti mung ti nang na zai nyan hte bai kaja ai hku masu chye ra ai,” ngu ai lachyum re.







# WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

